

The Government of Canada and the Government of Sweden have agreed to enter into a cooperation agreement in the field of research, development and production for the defence of the two countries.

The Government of Canada and the Government of Sweden have agreed to enter into a cooperation agreement in the field of research, development and production for the defence of the two countries.

Nr 12

Överenskommelse med Canada angående tillämpningen av överenskommelsen den 3 februari 1975 om forskning, utveckling och produktion för försvaret. Stockholm den 26 februari 1975

The Government of Canada and the Government of Sweden have agreed to enter into a cooperation agreement in the field of research, development and production for the defence of the two countries.

The Government of Canada and the Government of Sweden have agreed to enter into a cooperation agreement in the field of research, development and production for the defence of the two countries.

The Government of Canada and the Government of Sweden have agreed to enter into a cooperation agreement in the field of research, development and production for the defence of the two countries.

The Government of Canada and the Government of Sweden have agreed to enter into a cooperation agreement in the field of research, development and production for the defence of the two countries.

Överenskommelse

mellan
överbefälhavaren för den svenska försvarsmakten som företrädare för konungariket Sverige

och

Department of Industry, Trade and Commerce of Canada som företrädare för Kanada

angående tillämpningen av överenskommelsen mellan Sverige och Kanada om forskning, utveckling och produktion för försvaret.

Inledning

1.0 Denna överenskommelse har träffats enligt Artikel 4 i överenskommelsen den 3 februari 1975 mellan konungariket Sveriges regering, i det följande benämnd Sverige, och Kanadas regering, i det följande benämnd Kanada.

1.1 Behöriga myndigheter i respektive land är ansvariga för att förverkliga målsättningen med nämnda överenskommelse den 3 februari 1975, inklusive framtagning av såväl rekommendationer och riktlinjer för utbyte av information, tekniska data och materiel mellan Sverige och Kanada som anvisningar i syfte att underlätta forskning, utveckling och tillverkning av försvarsmateriel. Vederbörande myndigheter arbetar i nära kontakt med lämpliga myndigheter inom försvaret.

Gemensamma projekt

2.0 Förslag om att utbyta information, tekniska data och materiel för att gemensamt deltaga i den praktiska utvecklingen av ett projekt kan läggas fram av endera Parten.

2.1 De speciella bestämmelserna och villkoren för varje gemensamt projekt kan bli föremål för en särskild överenskommelse.

2.2 Varje sådan överenskommelse kan bl. a. innehålla bestämmelser om omfattningen av projektet, tillämplig sekretessbe-teckning för information, tekniska data och materiel som utbytes, formerna för sådant utbyte, projektmyndigheter, det arbete som skall utföras, vilka slag av rapporter som

Memorandum of Understanding

between
the Supreme Commander, Swedish armed forces representing the Kingdom of Sweden

and

the Government of Canada as represented by the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada

implementing the Swedish/Canadian Agreement concerning defence research, development and production.

Introduction

1.0 This Memorandum of Understanding has been entered into pursuant to Article 4 of the Agreement of February 3, 1975, between Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as Sweden, and the Government of Canada, hereinafter referred to as Canada.

1.1 The competent authorities in each country are charged with achieving the aims of said Agreement of February 3, 1975, including the development of related policy recommendations, with implementing the exchange of information, technical data and materiel, and with the establishment of procedures to facilitate defence research, development and production between Sweden and Canada. The competent authorities will work closely with their appropriate defence agencies.

Cooperative projects

2.0 Proposals for the exchange of information, technical data and materiel for joint participation in the practical development of a project may be put forward by either Party.

2.1 The specific terms and conditions applicable to each cooperative project will be the subject of a separate agreement.

2.2 Each such agreement will, inter alia, set forth the scope of the project, the applicable degree of classification of the information, technical data and materiel to be exchanged, the procedures for the exchange of information, technical data and materiel, the project authorities, the work

Protocole d'entente

Entre

le Gouvernement du Royaume de Suède représenté par le Commandant Suprême des Forces Armées Suédoises

et

le Gouvernement du Canada représenté par le Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada

mettant en œuvre l'accord suédo-canadien concernant la coopération en recherche, en développement et en production de défense.

Introduction

1.0 Le présent protocole d'entente a été conclu aux termes de l'article 4 de l'Accord du 3 février 1975 entre le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommé la Suède, et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommé le Canada.

1.1 Les autorités compétentes de chaque pays sont chargées de réaliser les objectifs dudit Accord du 3 février 1975, y compris l'élaboration des recommandations relatives aux politiques connexes, la mise en œuvre de l'échange de renseignements, données techniques et matériel, ainsi que l'établissement de modalités qui faciliteront la recherche, le développement et la production de défense entre la Suède et le Canada. Les autorités compétentes travailleront en étroite collaboration avec leurs organismes de défense concernés.

Projets menés en collaboration

Chaque Partie peut formuler des propositions concernant l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel dans le cadre d'une participation conjointe à la mise en œuvre d'un projet.

2.1 Les modalités particulières de chaque projet mené en collaboration font l'objet d'un accord distinct.

2.2 De tels accords fixent, entre autres, la portée du projet, la cote sécuritaire des renseignements, des données techniques ou du matériel à échanger, les modalités d'échange dans de tels cas, les responsables du projet, le travail à accomplir, le genre de rapports à présenter, les ententes rela-

skall läggas fram, åtgärder för fördelning av kostnader och arbete, åtgärder som hänför sig till industriell/intellektuell äganderätt och upphovsrätt, åtgärder beträffande industriell medverkan i vardera landet, åtgärder vid besök av behörig personal från vardera landet samt åtgärder som avser försäljning till tredje land.

Nationella säkerhetsåtgärder — sekretessvärdering och skydd

3.0 Vardera parten skall vidtaga de säkerhetsskyddsåtgärder som behövs för att skydda information, tekniska data och materiel som framtagas eller utbytes i enlighet med denna överenskommelse. Dessa åtgärder skall vara likvärdiga i vardera landet.

3.1 Varje information, tekniska data och materiel som utbytes i enlighet med denna överenskommelse får endast användas för informationsändamål mellan statsmyndigheterna. Detta gäller dock ej om information, tekniska data eller materiel förut har mottagits från annat håll utan begränsningar i fråga om dess användning, om information, tekniska data eller materiel finns tillgänglig i offentliga sammanhang eller om det träffas en särskild överenskommelse mellan Sverige och Kanada om att förfara annorlunda.

3.2 Varje information, tekniska data och materiel som utbytes i enlighet med denna överenskommelse skall genom avsändarens försorg förses med en tydlig påskrift som anger den sekretessvärdering som avsändaren tillämpat i förevarande fall. Den Part som mottager information, tekniska data eller materiel med en sådan påskrift skall vidtaga de åtgärder som är nödvändiga för att skydda sekretessen. Den mottagande Parten är icke ansvarig mot avsändaren för missbruk eller skada som anges ha samband med sekretess beträffande sådan information, tekniska data eller materiel som ej har blivit försedd med sekretessbeteckning.

3.3 Sekretesskyddade svenska försändelser skickas på diplomatisk väg genom vederbörande svenske militärattaché i Ottawa. Sekretesskyddade kanadensiska försändelser

to be performed, the types of reports to be submitted, the arrangements for cost-sharing and work-sharing, the arrangements relating to industrial/intellectual property rights, the arrangements for industrial participation in each country, the arrangements for appropriate personnel from each country to visit the other and the arrangements for sales to third countries.

National Security — Classification and Protection

3.0 Each Party shall adopt the necessary security measures to safe-guard information, technical data and materiel generated or exchanged pursuant to this Memorandum equivalent to the measures employed by the other Party.

3.1 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be used for information purposes between the governments only, unless the same information, technical data or materiel has been received previously from another source without restriction to its use, the information, technical data or materiel passes into the public domain, or there is a specific agreement between Sweden and Canada to do otherwise.

3.2 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be clearly labelled by the originator with a Restrictive Legend which sets forth the nature of any confidence that the originator has previously undertaken. The Party receiving information, technical data or materiel bearing such a Restrictive Legend shall adopt the necessary measures to ensure that the confidence is not breached. The receiving Party shall not be responsible to the originating Party for any alleged misuse or damage relative to that confidence in respect to such information, technical data or materiel received under this Memorandum which did not bear such a Restrictive Legend.

3.3 Classified Swedish mail is to be sent by diplomatic bag through the Swedish Defence Attaché concerned in Ottawa. Classified Canadian mail is to be sent by

ves à la participation aux frais et au partage des tâches, les ententes relatives au droit de la propriété industrielle ou intellectuelle, les ententes relatives à la participation industrielle dans chaque pays, les ententes relatives aux visites dans chaque pays de personnel de l'autre pays et les ententes relatives aux ventes à des pays tiers.

Sécurité Nationale — Code Sécuritaire et Protection

3.0 Chaque Partie adoptera les mesures de sécurité qui s'imposent pour protéger les renseignements, les données techniques et le matériel produits ou échangés aux termes de présent protocole, et ces mesures sont équivalentes aux mesures mises en œuvre par l'autre Partie.

3.1 Les renseignements, les données techniques et le matériel échangés aux termes du présent protocole seront utilisés à titre informatif entre les gouvernements seulement, à moins que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel n'aient été reçus précédemment d'une autre source sans restriction quant à son emploi, que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel ne soient de notoriété publique ou qu'il n'y ait entre la Suède et le Canada une entente renfermant des dispositions contraaires.

3.2 L'auteur de tout renseignement, de toute donnée technique et de tout matériel échangé aux termes du présent protocole y apposera en évidence une légende restrictive énonçant le degré de confidentialité auquel l'auteur s'est préalablement engagé. La Partie qui reçoit des renseignements, des données techniques ou du matériel portant une telle légende restrictive prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que le secret est respecté. Le récipiendaire n'est pas tenu responsable envers l'expéditeur d'un prétendu abus ou préjudice relatif à la confidentialité de renseignements, de données techniques ou de matériel reçus aux termes du présent protocole et qui ne portaient pas une telle légende restrictive.

3.3 Le courrier suédois portant une cote sécuritaire sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'attaché militaire suédois à Ottawa. Le courrier canadien de même

skickas på diplomatisk väg genom kanadensiska ambassaden i Stockholm.

3.4 Den Part som föreskrivit sekretessskydd åt information, tekniska data eller materiel som framtagits eller utbyttts skall 60 dagar i förväg meddela den andra Parten varje avsikt att ändra sekretessbeteckningen.

3.5 Den Part som är skyldig att skydda sekretessen hos information, tekniska data och materiel som mottagits i enlighet med denna överenskommelse är icke ansvarig mot den andra Parten för sådan förlust eller skada beträffande industriella, kommersiella eller andra intressen som orsakas enbart på grund av det föreskrivna sekretessskyddet.

3.6 Tillämpliga och mot varandra svarande sekretessbeteckningen i Sverige och Kanada anges härnedan.

<i>Sverige</i>	<i>Kanada</i>
	Secret
Hemlig	Confidential
	Restricted

Revidering, ändring och uppsägning

4.0 Denna överenskommelse kan när som helst ändras eller upphöra om Parterna är överens om detta. Överenskommelsen upphör på begäran av endera Parten efter sex månaders skriftlig uppsägning. Överenskommelsen skall fortlöpande revideras för att säkerställa syftet med densamma.

4.1 Om överenskommelsen upphör, skall förpliktelserna beträffande sekretess och sekretessskydd i paragraferna 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 och 3.6 alljämt gälla utan hinder av att överenskommelsen upphört.

4.2 Denna överenskommelse skall undertecknas av behöriga företrädare för de båda Parterna och skall träda i kraft dagen för undertecknandet. Den skall utformas på

diplomatic bag through the Canadian Embassy in Stockholm.

3.4 The Party imposing security protection on information, technical data or materiel generated or exchanged pursuant hereto shall, sixty days in advance, notify the other Party of any intention to alter the degree of protection.

3.5 The Party obligated to safeguard the confidentiality of information, technical data and materiel received pursuant to this Memorandum will not be liable to the other Party for any loss or damage to any industrial, commercial or other interests, caused solely by the imposition of security protection.

3.6 The applicable Swedish and Canadian degrees of security classification and how they correspond are shown below.

<i>Sweden</i>	<i>Canada</i>
	Secret
Hemlig	Confidential
	Restricted

Review, Amendment and Termination

4.0 This Memorandum may be modified or terminated at any time with the concurrence of the two Parties. Either Party may terminate this Memorandum by giving six months' notice in writing to the other. It shall be reviewed periodically to ensure that the overall objectives are being achieved.

4.1 On termination of this Memorandum the obligation in respect of confidence and the security obligations as set forth in paragraphs 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 and 3.6 shall continue as if such termination did not take place.

4.2 This Memorandum of Understanding shall be signed by authorized representatives of the two Parties and shall enter into force on the date of signature. It shall be pre-

type sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'Ambassade du Canada à Stockholm.

3.4 La Partie exigeant des mesures de sécurité à l'égard de renseignements, de données techniques ou de matériel produits ou échangés aux termes du présent protocole donne à l'autre Partie un préavis de six mois de son intention d'en modifier la cote sécuritaire.

3.5 La Partie tenue de sauvegarder le caractère secret de renseignements, de données techniques et de matériel reçus aux termes du présent protocole ne sera pas responsable envers l'autre Partie d'une perte ou d'un préjudice quelconque, de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la seule imposition des mesures de sécurité.

3.6 Les diverses cotes sécuritaires de la Suède et du Canada et leur concordance sont indiquées ci-après-

<i>Suède</i>	<i>Canada</i>
	Secret
Hemlig	Confidentiel
	Diffusion restreinte

Examen, modification et dénonciation

4.0 Le présent protocole peut être modifié ou dénoncé en tout temps d'un commun accord des deux Parties. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent protocole moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Ledit protocole sera réexaminé périodiquement afin de veiller à la réalisation de ses objectifs globaux.

4.1 Aux termes du présent protocole, l'obligation du secret et les obligations relatives à la sécurité mentionnés aux paragraphes 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 et 3.6 se poursuivent comme si ladite dénonciation n'avait pas eu lieu.

4.2 Le présent protocole d'entente est signé par les représentants autorisés des deux Parties et entre en vigueur à la date de sa signature. Il est rédigé en suédois, en

svenska, engelska och franska, vilka skall äga lika vitsord.

Stockholm den 26 februari 1975

För Sverige
Stig Synnergren

För Kanada
R. Harry Jay

pared in the Swedish, English and French languages, each version being equally authentic.

Signed at Stockholm this 26th of February, 1975.

For Sweden
Stig Synnergren

For Canada
R. Harry Jay

anglais et en français, chaque texte faisant également foi.

Fait à Stockholm le 26 jour de février 1975.

Pour la Suède
Stig Synnergren

Pour le Canada
R. Harry Jay

... ..

... ..

... ..